

**Библиотека драматургии  
Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Григорий  
Горин**

---

**...Чума на оба  
ваши дома!**

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Григорий Горин

**...Чума на оба ваши дома!**

«ФТМ»

1994

## **Горин Г. И.**

... Чума на оба ваши дома! / Г. И. Горин — «ФТМ»,  
1994 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

В этой трагикомедии Горин продолжает события всемирно известной пьесы Шекспира «Ромео и Джульетта». Действие разворачивается сразу после смерти двух молодых влюблённых. Герцог Веронский не оставляет попыток примирить два враждующих дома, отравляющих своими дрызгами жизнь всего города. Он предлагает сделать то, что не удалось в полной мере Ромео и Джульетте: поженить двух молодых людей из дома Монтекки и Капулетти, чтобы тем самым прекратить вражду. И вновь, молодые герои, влюбляющихся друг в друга по ходу действия, оказываются заложниками своих семей... Вся абсурдность их вражды пугает ощущением того, что ничто не в силах её остановить. Ни любовь, ни чума...

© Горин Г. И., 1994

© ФТМ, 1994

## Содержание

Действующие лица	5
Пролог	6
Часть первая	8
Конец ознакомительного фрагмента.	13

# Григорий Израилевич Горин

## ...Чума на оба ваши дома!

*Посвящается моей жене Любе.*

### Действующие лица

**Бартоломео делла Скала** – герцог Веронский.

**Дом Монтекки:**

**Синьор Монтекки**

**Бенволио** – племянник, друг покойного Ромео

**Антонио** – дальний родственник из Неаполя

**Бальтазар** – слуга Ромео

**Дом Капулетти:**

**Синьор Капулетти**

**Синьора Капулетти**

**Валентин** – брат покойного Тибальда

**Розалина** – племянница

**Самсон** – слуга Джорджи – негоциант

**Брат Лоренцо** – францисканский монах, он же – Хор в прологе.

**Горожане Вероны, музыканты, родственники и слуги обоих домов, солдаты.**

Место действия – Верона, XIV век.

*«...Возлюбленные были похоронены в одной и той же могиле.  
По этой причине Монтекки и Капулетти примирились, хотя мир этот  
длился недолго...»*

*«Ромео и Джульетта» Маттео Банделло (1480–1561)*

## Пролог

*Музыкальная увертюра.*

*Несколько молодых пар увлеченно фехтуют, затем, поразив друг друга, падают замертво.*

*Появляется Хор. Печально оглядывает лежащие тела.*

### **Хор**

Нет зрелища азартнее на свете,  
Чем зрелище борьбы Монтекки с Капулетти!  
Звенят клинки! Кровь льется! Горы трупов!  
И ненависть кипит! И смерть справляет праздник!  
И кажется, никто уже не в силах.  
Утешить боль и мертвых воскресить...  
Один – театр!  
Один он может все...

*Театральный жест. «Убитые» оживают и с поклонами удаляются.*

Почтеннейшая публика!  
Для вас  
Мы вспомнили старинную легенду,  
Воспетую Банделло и Шекспиром,  
(А, может быть, и кем-нибудь еще,  
Но менее известным и забытым...)  
Давно замечено: у истинных легенд  
Нет окончаний, есть лишь продолженья:  
Сюжет, наполненный чужим воображеньем,  
Становится правдив, как документ!..

*(Достает старую рукописную книгу)*

И нам попался этот манускрипт,  
Где та история изложена подробно,  
Поскольку и записана она  
Со слов монаха, очевидца тех событий  
По имени Лоренцо... францисканца...  
Здесь на гравюре он изображен...

*(показывает)*

Наверно, вам не видно?...  
Попытаюсь  
Сейчас его поближе показать...

*(Быстро накидывает плащ с капюшоном).*

Вот он таков примерно...

Францисканец!

Тот самый, что влюбленных повенчал тайком...

И погубил их ненароком...

А, впрочем, «Бог нам всем судья!»

(Так пишет он) – «Хотел я лишь добра им»

(Так пишет он), и дальше излагает

Событий... судебных... фактов целый ряд

Доселе совершенно не известных,

Но, как нам показалось, – интересных!..

Итак, начнем!

Но мы начнем с конца...

Со слов, что все мы с детства заучили,

Которые сам Герцог на могиле

Сказал вослед двум любящим сердцам:

«Нет повести печальнее на свете,

Чем повесть о Ромео и Джульетте»...

## Часть первая

### Картина первая

*Звучит печальная музыка.*

*На сцену выплывают два гроба. За ними в траурной процессии появляются представители домов **Монтекки** и **Капулетти**.*

*Монах **Лоренцо** негромко читает молитву по-латыни. Вместе со своей свитой входит **Герцог**.*

**Герцог**

«Нет повести печальнее на свете,

Чем повесть о...»

*(Неожиданно сбился, утирает слезы, пытается продолжить с пафосом)*

«Нам грустный мир приносит дня светило –

Лик прячет с горя в облаках густых!..»

*(Вновь сбился)*

Слова... Слова... Я так устал от слов...

Их небо и земля не в силах слушать,

А люди неспособны понимать!..

К ушам живых пробиться невозможно, –

Лишь с мертвыми достойно говорить!

*(Обращаясь к гробам)*

Прости вас Бог, о юные создания!..

А вы простите нас, тех, кто взрослей,

И, значит, быть должны мудрее и терпимей,

Но предпочтивших глупость и раздор!

Отцов простите ваших, матерей,

Состарившихся братьев и сестричек...

Они живут! И страсти их кипят!

Но в тот костер, что согревает страсти,

Они послали почему-то вас...

И герцога Вероны, что поставлен

Над всеми, чтоб порядок и закон

Царил здесь, я молю простить!

Поскольку

Порядка нет... закон не соблюдают...

Но герцог ваш не умер от стыда!..

*(Неожиданно резко меняет тон, обращаясь к траурной процессии.)*

А теперь несколько слов вам, достопочтенные семьи Монтекки и Капулетти! Мертвые не отвечают, живые не слушают. Вы – посредине! Еще не умерли, уже – не живете! Ибо существование, отравленное ненавистью, не есть жизнь! Я должен бы выслать вас всех из Вероны, но не могу взять на себя грех перед другими городами Италии! В последний раз, над телами двух безвинных детей буду просить... (Опускается на колени). Мой возраст старше. Мой род – именитый! Но я смиренно молю вас: забудьте прошлые обиды и в «знак мира и согласия пожмите друг другу руки! Синьор Капулетти... Синьор Монтекки!

**Капулетти.** Ваше высочество, я, собственно, никогда и не отказывался... Моя жена – синьора Капулетти, тоже!.. И если синьор и синьора Монтекки согласны, мы бы могли показать пример другим парам...

**Герцог.** Вы, Монтекки?

**Монтекки** (*мрачно*). Ваше высочество... К сожалению, моя супруга, синьора Монтекки, не выдержав случившегося, вчера ночью скончалась... Так что парная симметрия, о которой так размышлялся достопочтенный синьор Капулетти, вряд ли возможна...

**Синьора Капулетти.** Примите наши соболезнования, синьор Монтекки! Но должна отметить, что даже такую печальную новость вы умудрились сообщить со свойственной вам желчной иронией!

**Монтекки.** Моя ирония, достопочтенная синьора Капулетти, отступает перед вашей чудовищной способностью обижаться!

**Капулетти.** Я бы просил вас, синьор, разговаривать с моей женой учтивей! Какой пример вы подаете молодым?

**Монтекки.** Меня всегда поражала ваша страсть искать «примеры», достопочтенный Капулетти! У вас в роду случайно не было портных?

**Капулетти.** Да как вы смеете?! Герцог (*устало*). Синьор Монтекки, я же просил...

**Монтекки.** Уверяю вас, ваше высочество, я никого и не хотел обидеть... Что ж здесь дурного, если в роду и были портные? Иисус Христос из рода плотников – и не стеснялся! А что касается молодых Монтекки, то, я думаю, у них свои головы на плечах! Они сами выберут примеры для подражания. (*Бенволио*). Не правда ли, племянник?

**Бенволио.** Разумеется, дядя... И если его высочество Герцог прикажет, я пожму руку любому из Капулетти!..

**Монтекки** (*одобрительно*). Вот видите...

**Бенволио.** Тем более, что после гибели благородного Тибальда там драться уже, в общем-то, и не с кем!

**Монтекки.** Логично.

**Валентин** (*выбежал вперед*). Это – оскорбление, синьор! Я – брат покойного Тибальда, и готов немедленно принять ваш вызов!

**Бенволио** (*сниходительно*). Лучше протяни руку, мальчик, а то придется протянуть ножи!

**Валентин.** Защищайтесь! (*Выхватил шпагу, бросился к Бенволио*).

**Герцог** (*решительно встал*). Молчать!.. Всем замолчать! Какой позор! Над мертвыми размахивать клинками! И эти люди говорят о благородстве, о чести и достоинстве домов?!.. Стыдились бы хоть горожан и слуг! Простые неиспорченные люди, уверен я, умней своих господ. (*Обращаясь к Бальтазару*). Ты, Бальтазар, ты был слугой Ромео... И в память о хозяине своем пойдешь, дружок, и сделай первый шаг...

**Бальтазар.** Куда, ваше высочество?

**Герцог.** К противнику. Вот хоть к слуге Джульетты...

**Бальтазар.** К Самсону что ль?... Да, Господи! Кто ж против?! Самсон, ты не возражаешь, если я к тебе шаг сделаю?!

**Самсон** (*равнодушно*). Шагай, милый! Чем скорее подойдешь, тем скорее по шее и получишь!

*Слуги захихикали.*

**Бальтазар**. Грубый ты, Самсон!

**Самсон**. Почему? Господа прикажут, так я с тобой, Бальтазар, и целоваться буду!

**Бальтазар**. Вот и молодец! Тогда я первым шаг делаю, а ты первым начнешь целовать, ладно?

**Самсон**. Почему это я должен первым целовать?

**Бальтазар**. А ты, Самсон, ростом ниже! Губами сразу мне в нужное место и попадешь!..

*Слуги и горожане захохотали.*

**Герцог** (*солдатам, указав на Бальтазара и Самсона*). Арестовать! И заковать в железо! Солдаты набросились на слуг, скрутили им руки.

И посадить в тюрьму! Да в одиночку! Да! В одиночку посадить двоих! И там держать их до тех пор, пока они не научатся шутить, как подобает!

*Солдаты грубо уводят упирающихся слуг.*

Все!

Досточтимые Монтекки – Капулетти!

Я понял: голос разума для вас –

Лишь ветра шум... жужжанье комара...

Вы признаете силу и приказы!

Ну, что ж, пока я герцог здесь, в Вероне,

Я силою заставлю вас любить

Друг друга!

Я ВАС СДЕЛАЮ РОДНЕЙ!

Вам мысль моя ясна?

**Монтекки**

Пока не очень...

**Герцог** (*с усмешкой*)

Ну, как же это? Видите, мой друг,

Какой вы тугодум в вопросах мира?

Итак, достопочтенные синьоры,

Через неделю в городе Верона

В старинном нашем герцогском дворце

Я НАЗНАЧАЮ СВАДЬБУ ДВУХ СЕМЕЙ!

Монтекки пусть подыщут жениха!

Пусть Капулетти подберут невесту!

И за огромным свадебным столом

Я две семьи соединю в одну,

Навечно прекратив вражду и распри!..

А если, господа, и в этот раз...

Дерзнете вы уйти от примиренья,

Вас ждет другой «дворец», где ваши слуги

Уже сидят и отгоняют крыс!

На этом все!

Аминь!

И всем молчать!!

Лишь вас, достопочтенный брат Лоренцо,  
Прошу молитвою оплакать молодых  
И перед Богом попросить прощенья  
За недостойных нас...

*Лоренцо читает молитву. Траурная музыка.*

## Картина вторая

*Дом Монтекки.*

*Синьор Монтекки, Бенволио, несколько родственников и родственниц, дети.*

**Монтекки.** ...Итак, Монтекки, я собрал семью, чтоб обсудить, как водится меж нами, проблемы дома, Герцога приказ и все, что может обесчестить нас!

Любое мнение мне ценно, любая мысль – на пользу, если это мысль, а не побочное выделение организма. Ничего не навязываю, подчиняюсь общему решению. Начнем с молодых! (*Подходит к ребенку*). Что будем делать, мальчик: жениться или нет?

**Мальчик.** Нет!

**Монтекки.** Логично. Хотя ты бы мог и согласиться, тебе это мало чем грозило. (*Подрастку*.) Ты, Джузеппе?

**Подросток.** Предпочитаю смерть бесчестью!

**Монтекки** (*всем*). Я специально начал с самых юных, чтобы все глупости были высказаны сразу. В дальнейшем просил, бы к ним не возвращаться. Смерть – наш проигрыш, семья Капулетти и так уже многочисленней нас. Тюрьма – тоже проигрыш. Где выход, Бенволио?

**Бенволио.** Пока не знаю, но попробую рассуждать вслух: не подчиниться приказу Герцога – значит нарушить дворянскую присягу. Жениться на Капулетти – покрыть себя позором. Безвыходная ситуация? Но вы, синьор, всегда нас учили, что безвыходных ситуаций не бывает...

**Монтекки.** Логично. Что предлагаешь?

**Бенволио.** Не терять время и выслушать вас, синьор. Вы наверняка уже придумали!

**Монтекки.** Молодец, Бенволио! Ты нашел правильное решение, но в следующий раз старайся льстить более тонко... (*Ко всем*). Итак... Ослушавшись Герцога, мы попадаем в опалу и тем самым даем фору Капулетти. Это не в интересах Монтекки! Монтекки не уклоняются от судьбы. Если бой неизбежен – повали больше врагов! Если свадьба необходима – положи на лопатки всю семью противника!! (*Шум*). Не возбуждайтесь, я выражаюсь фигурально... Монтекки красивы, но и среди них есть уроды, Монтекки – благородны, но, если поискать, найдутся мошенники и негодяи... Короче, надо всем пошевелить мозгами и вспомнить родственников в разных городах. Уверяю, отыщется кто-нибудь, кого не жалко...

*Пауза.*

**1-й родственник.** Может быть, дедушка Винченцо из Мантуи?

**Монтекки.** Хорошая мысль. Но уж чересчур стар... Не дойдет до свадебного ложа.

**2-й родственник.** А если взять карлика Филиппо, того, что живет в Милане?

**Монтекки.** Карлик – Монтекки? Такого не может быть...

**2-й родственник.** Я сам видел его афишу в цирке... «Под куполом – карлик Монтекки».

**Монтекки** (*строго*). Не может быть! Это псевдоним! Происки врагов! Запомните все: в роду Монтекки не было ни карликов, ни мавров, никаких других отклонений!.. А этого Филиппо предупредите, что если он немедленно не сменит фамилию, то вскоре свалится из-под купола и разобьется!..

**Бенволио.** А что если позвать Антонио из Неаполя?

**Монтекки.** Не помню такого...

**2-й родственник.** Зато я помню... Он взял у меня когда-то в долг сто дукатов, до сих пор не прислал...

**Бенволио.** Но он сейчас здесь... в Вероне.

**2-й родственник.** Видел... Не отдает!

**Монтекки.** Это характеризует его с нужной нам стороны. А каков он внешне?

**2-й родственник.** Похож на черта... Я знаю его с детства. У нас в Неаполе было два Антонио: «Хромой Антонио» и «Косой Антонио»...

**Монтекки** (*нетерпеливо*). Этот – какой?

**2-й родственник.** Этот, по-моему, «Косой Антонио»... Но потом он, правда, тоже повредил ногу...

**Монтекки.** Его шансы повышаются. Он женат?

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.